



## Una vida amb Tintín

**Conchita Zendrera, traductora al castellà dels àlbums d'Hergé publicats per Juventud**

El mes de març passat va fer vint anys de la mort de Georges Rémy, dit *Hergé*, el dibuixant que va donar vida a un dels periodistes i aventurers més famosos del món: Tintín. A l'Estat espanyol no el vam conèixer fins al 1961, any en què va sortir la primera traducció en castellà d'*El cetno de Ottokar*. De la publicació de les aventures de Tintín i de la traducció a l'espanyol n'és responsable una dona que avui ja té 84 anys: Conchita Zendrera Tomás, filla de Josep Zedrera, director de l'Editorial Juventud. Tot i que als primers àlbums el seu nom no figurava enlloc, ella va ser la responsable de la traducció del francès al castellà de tots els llibres que van sortir publicats a l'Editorial Juventud. Ho va fer després de convèncer el seu pare que havien d'apostar pel jove belga i el seu petit gos blanc, Milou, tot i que en aquells temps el còmic era considerat un gènere marginal, poc seriós i malvist socialment. L'entrançable periodista i aventurer, que el 2004 farà 75 anys, la va captivar des del primer moment en què va caure a les seves mans un llibre de Tintín editat per l'editorial Casterman. En general, la traducció dels textos va ser una tasca senzilla, assegura. Llicenciada en filologia i lletres, dominava la llengua francesa, que havia estudiat a l'escola i que llegia amb fluïdesa des de ben petita, ja que el seu pare l'havia subscrit a *La Semaine de Suzette*, on es

va aficionar a seguir les històries de *Becansine*, de Pinchon. Un personatge que, en la seva opinió, va inspirar Hergé a l'hora de dibuixar Tintín perquè els dos personatges s'assemblen molt. A més, "quan vaig traduir el primer llibre, ja ho havia fet molts cops abans a casa per poder llegir-lo del francès als meus quatre fills quan eren petits", assegura. El més difícil de tot era traduir les paraules malsonants, perquè Hergé les triava per la seva sonoritat més que pel seu significat, assegura. De vegades, "la feina era molt senzilla i ràpida, però d'altres te les havies d'enginyar per no ser barroera i mantenir alhora la sonoritat del mot original", explica Zendrera. *Grumete del diablo*, *antracita*, *nuez de coco*, *zuavo*, *caníbal*, *mercado negro*, *antropopiteco*, *rayos y truenos* i *bachi buzuk* són una mostra dels renecs del malparlat capità Hadhock. De fet, més que una feina, traduir *Tintín* sempre va ser un gran plaer, afirma. "M'ho vaig passar molt bé perquè m'agradaven molt les seves aventures, l'humor, el dibuix i el text. Hergé era un home encantador i un dibuixant molt complet". Ho demostra el fet que els seus llibres són objecte d'estudi i encara tenen una legió de seguidors.

**Text: V. M.**

**Foto: Cristina Calderé**